Porównanie tłumaczeń Hioba 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tacy wy jesteście teraz dla mnie, widzicie grozę\* i boicie się![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tacy wy teraz jesteście dla mnie. Zobaczyliście grozę i przygwoździł was strach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Staliście się niczym; widzicie moją niedolę i lękacie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zaiste i wy, bywszy nie jesteście; widząc utrapienie moje, lękacie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Terażeście przyszli, a teraz widząc skaranie moje, boicie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym wy jesteście dla mnie, przeraża was moje nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i wy staliście się dla mnie niczym, widzicie zgrozę i lękacie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz wy staliście się tym dla mnie, boicie się, widząc moje utrapienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo wy zachowujecie się wobec mnie. Zobaczyliście spustoszenie i lęk was ogarnął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takimi wy staliście się teraz dla mnie, ujrzeliście moje nieszczęście i przeraziliście się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже і ви ж надійшли на мене без милосердя, наче перестрашилися, бачачи мою рану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, zaiste, i wy zeszliście w nicość; spoglądacie na zgrozę oraz się wzdrygacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz bowiem staliście się niczym; widzicie trwogę i się lękacie. |

1. 1) grozę, חֲתַת (chatat), hl. [↑](#footnote-ref-2)